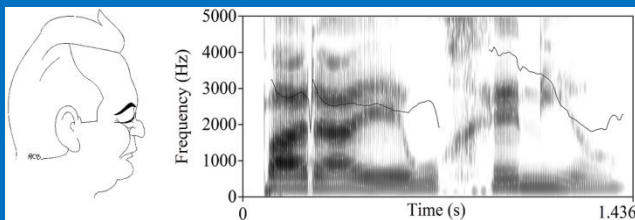


Un paso más en la configuración del mapa geoprosódico del español actual

Yolanda Congosto Martín



Fernández Planas, A. Ma. (ed.) (2016): *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, Barcelona, págs. 161-170.

ISBN: 978-84-608-9830-6.

Un paso más en la configuración del mapa geoprosódico del español actual

Yolanda Congosto Martín
Universidad de Sevilla
ycongosto@us.es

*Para Eugenio Martínez Celdrán, con admiración,
respeto y cariño, en agradecimiento por toda una vida
dedicada a la docencia, a la investigación y al avance
de los estudios de Fonética Experimental.*

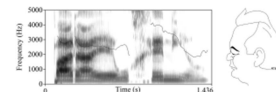
1. INTRODUCCIÓN

Es un hecho innegable que en estos últimos decenios el nivel suprasegmental de la lengua ha pasado de ocupar un lugar de interés relativo dentro del ámbito científico, al ser considerada una materia compleja, muy especializada, de carácter experimental y circunscrita a los laboratorios de fonética, a ser el centro de atención de profesionales de las más diversas ramas del conocimiento. Ello se debe a que los fenómenos suprasegmentales (tono, timbre, velocidad, ritmo) no son solo elementos clave en la comunicación humana: en el buen uso y dominio del Lenguaje, en la intercomprensión de los interlocutores en el acto comunicativo oral y escrito, en la capacidad de transmitir emociones o sensaciones, sino también imprescindibles en el marco de las Tecnologías del Habla, la Enseñanza de Lenguas, la Traducción Especializada, la Comunicación, las Artes escénicas y del espectáculo, la Medicina Clínica o el Derecho Forense, y de aquí su proyección en todos los ámbitos: social, cultural, económico y también político.

Este cambio de dirección, o mejor dicho este impulso, no ha sido fruto de la casualidad. Muy al contrario, es consecuencia del entusiasmo y el trabajo diario de muchos y grandes especialistas en Fonética experimental que han sabido aprovechar los avances técnicos e informáticos de la nueva Era de la información (o digital) y ponerlos al servicio de esta disciplina, de la docencia y de la investigación, haciéndola más accesible, con nuevos programas, nuevas rutinas y nuevos guiones, lo que ha potenciado la difusión de los conocimientos y ha puesto en valor las ventajas que conlleva su aplicabilidad en otras disciplinas.

Pues bien, en este quehacer es justo mencionar, junto a otras muchas iniciativas, la puesta en marcha del proyecto AMPER, sigla que alude como ya se sabe al *Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*, cuyos orígenes se remontan a 1991. En la actualidad, el proyecto comprende todo el ámbito románico y está integrado por más de treinta equipos de trabajo que superan el centenar de investigadores adscritos a diversas universidades y centros de investigación europeos y americanos de gran prestigio¹.

¹ Desde sus orígenes y hasta julio de 2015 el proyecto internacional estuvo codirigido por M. Contini y A. Romano y vinculado al *Centre de dialectologie* de la Université Stendal-Grenoble 3,



Un lugar destacado en este proyecto le corresponde al dominio lingüístico del español, coordinado por Eugenio Martínez Celdrán desde el Laboratorio de Fonética de la Universitat de Barcelona. Ello se debe, sin duda, a la capacidad de liderazgo y pericia (competencia, habilidad, experiencia, autoridad y conocimientos) que este excepcional lingüista y fonetista ha demostrado tener, así como al eficaz equipo de trabajo que lo acompaña. Tras trece años de investigación, el proyecto AMPER-Español se extiende en estos momentos por casi toda la geografía hispana (tanto en España como en América). Es por todo ello que AMPER representa un antes y un después en la descripción geoprosódica de las lenguas románicas, y un punto de inflexión en el estudio de los rasgos suprasegmentales de estas lenguas y sus variedades.

2. EL ESPAÑOL EN CONTACTO CON OTRAS LENGUAS

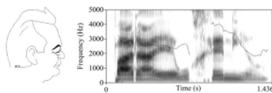
En la actualidad, cuando la mayor parte de la población mundial emplea más de una lengua en su vida cotidiana y está inmersa en un mundo globalizado, los estudios sobre las manifestaciones sociológicas, lingüísticas, educativas o políticas del contacto cobran cada día mayor interés.

En este sentido, el español se enfrenta a muchos e interesantes retos, no sólo en España, donde el contacto entre lenguas y variedades de origen románico y no románico, caso del euskera, forma parte de su realidad más inmediata, sino también en América, donde el contacto trasciende a las lenguas indígenas o al inglés; en África, donde convive principalmente con el árabe, pero también con el francés y con las lenguas nativas; o en Asia, donde cada día se hace más productivo el contacto español-chino. Por su parte, la continua llegada de grupos de inmigrantes a España o a los Estados Unidos procedentes de países de Europa, Asia o Hispanoamérica hace que en los estudios sobre el español las situaciones de contacto lleguen a ser un componente esencial en su descripción y análisis.

El ámbito de la prosodia ya se ha hecho eco de esta necesidad, y desde hace varios años en el seno del proyecto AMPER se viene trabajando en esta dirección. Tras una primera etapa centrada en la descripción geoprosódica del español, el desarrollo de las investigaciones llevadas a cabo en el seno del proyecto permitió avanzar y enfocar los estudios desde una perspectiva de análisis contrastivo. El contacto de lenguas y variedades no solo dentro de un mismo dominio lingüístico, sino entre dominios lingüísticos cercanos vaticinaba resultados interesantes. El proyecto AMPER estaba diseñado desde su origen para afrontar esta realidad: AMPER-Español, AMPER-CAT, AMPER-FRIUL, AMPER-ASTUR, AMPER-GAL o AMPER-POR son un ejemplo de ello (en todos proliferan los estudios comparativos y/o contrastivos).

Pero no solo el panorama se presentaba halagüeño a este lado del océano, América se mostraba aún más atractiva si cabe en este sentido: español, portugués, inglés, lenguas indígenas, lenguas criollas... En otras palabras, múltiples y variadas situaciones de contacto lingüístico. Sin ir más lejos, el grupo AMPER-CAN en colaboración con AMPER-VEN y AMPER-CUBA llevan a cabo estudios comparativos entre estas tres

a partir de esa fecha el coordinador general ha pasado a ser A. Romano (Università di Torino).



variedades del español. Del mismo modo, quien suscribe estas líneas trabaja igualmente en el contacto entre el español de Los Ángeles (California), el español mexicano y el español guatemalteco, a partir de las investigaciones realizadas en los equipos de trabajo AMPER-USA-LA, AMPER-MÉXICO y AMPER GUATEMALA².

Todo ello pone de manifiesto cómo a día de hoy son también ya muchos los estudios que desde la fonética acústica y perceptiva abordan en AMPER las interferencias que se producen en este nivel de la lengua, con análisis dialectométricos y estadísticos que permiten medir las distancias prosódicas.

2.1. Sobre la variación contactual en el español de América

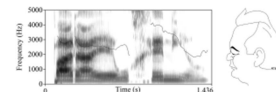
Manifiesta John M. Lipski en su trabajo sobre *El español de América en contacto con otras lenguas* (2007: 339 y 310) que:

Los contactos lingüísticos entre el español y otras lenguas es un factor constante en el español de América, no sólo en la época colonial sino también en la actualidad y en el futuro previsible. Continúan llegando grupos de inmigrantes a los países de Hispanoamérica, de manera que los estudios microdialectológicos sobre las comunidades bilingües de inmigrantes recientes llegarán a ser un componente esencial en la descripción y el análisis de las variedades dialectales hispanoamericanas. Las corrientes migratorias –tanto internas como llegadas desde el exterior– constituyen una faceta vital de la sociedad hispanoamericana contemporánea, lo cual significa que las encuestas dialectológicas tendrán que incorporar las nuevas configuraciones plurilingües además de las zonas de contacto tradicionalmente reconocidas. En efecto las comunidades bilingües «nuevas» de Hispanoamérica no son sino el capítulo más reciente en la historia de un gigantesco entorno lingüístico —el español de América— que a lo largo de sus más de 500 años de existencia y expansión en tierras extraeuropeas se ha nutrido de la compenetración de lenguas y culturas. Al igual que el español de España —cuya historia sería lamentablemente incompleta sin el reconocimiento de los múltiples contactos lingüísticos que lo ha esculpido— toda variedad americana tiene una genealogía lingüística rica y compleja que tiene que ser enfocada desde varias perspectivas. Los contactos de lenguas no son acontecimientos momentáneos sino procesos dinámicos que siguen surgiendo como consecuencia natural de la inquietud del ser humano. [...].

Un componente esencial de la investigación sociolingüística es el reconocimiento de los efectos del contacto con otras lenguas y dialectos sobre la diversificación del español. Podemos afirmar sin exagerar que en la actualidad, aunque se siguen produciendo trabajos descriptivos así como análisis formales (de sintaxis y fonología) sobre la variación regional y social del español de América, el estudio del contacto –de lenguas y dialectos– representa el área de investigación más fructífera [...].

En efecto, dentro del ámbito de la dialectología, en este caso hispánica, y de la sociolingüística hay que dejar un espacio cada vez mayor al estudio de las variedades fruto del contacto de lenguas y al análisis de los factores sociales que influyen en su configuración lingüística. Como ya dijera hace más de una década muy acertadamente J. Lüdtke (1999:24), la consideración sobre las variedades de una lengua histórica no será

² <http://www.amprae.es/>; <http://www.geoprosodic.com/>



completa si no añadimos a los principios anteriormente establecidos el punto de vista del contacto lingüístico, es decir, si no añadimos la variación contactual, ya que pueden entrar en contacto variedades de una lengua histórica o de lenguas históricas diferentes.

Tradicionalmente, las áreas dialectales del español se han establecido, siempre y cuando el punto de referencia haya sido el nivel fónico, sobre aspectos segmentales, es decir, a partir de la evolución del sistema fonético-fonológico, lo que nos ha llevado a las ya consabidas etiquetas de ‘español septentrional’ vs. ‘español meridional-atlántico’, entre otras posibles. Sin embargo, los dialectólogos sabemos que las isoglosas van mucho más allá y que el mapa dialectal del español como idioma es algo mucho más complejo y difícil de delimitar. El proyecto AMPER incide sobre estas cuestiones, si bien su centro de atención está situado en el nivel suprasegmental, de aquí la importancia de su puesta en marcha, sobre todo si además, como es el caso, se tienen en cuenta desde el punto de vista metodológico todas las variables sociolingüísticas (sexo, edad, nivel de instrucción, origen o procedencia, ámbito rural/urbano, etc.).

3. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO *ESTUDIO GEOPROSÓDICO Y SOCIO-DIALECTAL DEL ESPAÑOL AMERICANO SEPTENTRIONAL*

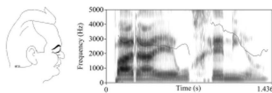
Este apartado va destinado a dar a conocer la puesta en marcha de un nuevo proyecto vinculado a AMPER-Español, concebido como proyección y continuación del desarrollado previamente entre 2012 - 2014 sobre las *Características prosódicas del español de los Estados Unidos: Los Ángeles, California* (PROESLA).

En aquellos momentos el referente era la población hispana de origen mexicano que residía en Los Ángeles, por ser la más numerosa y representativa. Los objetivos marcados no eran otros que poner en marcha el grupo de trabajo AMPER-USA-LA y estudiar las características prosódicas del español de Los Ángeles, con la intención de completar los ya tradicionales estudios sobre los efectos lingüísticos que tiene el bilingüismo social inglés-español en el español de los hispanos enriqueciéndolos con el aspecto prosódico.

El estudio de esta realidad lingüística pasaba por poder establecer en un futuro próximo comparaciones entre la prosodia de los mexicoamericanos y la de los mexicanos que no habían salido de México, tomando siempre como referencia el lugar de origen o procedencia de los informantes, así como entre lenguas y variedades de distinto origen ‘románico’ vs. ‘germánico’ (lo que suponía toda una novedad en AMPER).

Dadas las dimensiones del proyecto, este quedó circunscrito a la selección y estudio de 27 informantes femeninas (de acuerdo con el perfil establecido en la primera fase del proyecto AMPER), resultado de multiplicar las variables edad (3 generaciones), nivel de instrucción (3 niveles) y generación de inmigrantes (3 generaciones) con distinto grado de conocimiento de inglés.

Pero como el futuro de las investigaciones pasaba por realizar estudios contrastivos con el español de México, ya que ello suponía poder describir aún mejor la singularidad prosódica del español angelino (mexicoamericano), se tomó la iniciativa el poner también



en marcha de forma paralela el proyecto AMPER-MÉXICO, dirigido en colaboración con el Dr. Pedro Martín Butragueño.

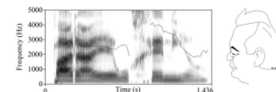
Así mismo, en los años previos, la autora de estas líneas había aceptado oficialmente la propuesta de codirigir la Tesis doctoral de la estudiante Katrine Utgård, de la Universidad de Bergen (en colaboración con el Dr. Gjert Kristoffersen y el Dr. Quesada Pacheco), sobre *Prosodic aspects of spoken Spanish in Guatemala: a dialectological study*, quedando insertada de este modo en AMPER, con la creación del ámbito AMPER-GUATEMALA. En este caso, el objetivo era igualmente empezar a trazar el mapa geoprosódico de esta variedad, que no termina en las fronteras políticas de Guatemala sino que se proyecta por México, especialmente por el Estado de Chiapas.

La puesta en marcha de AMPER-USA-LA (con PROESLA), AMPER-MÉXICO y AMPER-GUATEMALA suponía no solo acercarse por vez primera desde una perspectiva geolingüística y socio-dialectal al estudio de las características prosódicas de estos ámbitos, increíblemente ricos en matices, sino ampliar los horizontes del proyecto Internacional AMPER hasta el centro-norte de América, donde se abordan numerosas situaciones de contacto tanto entre variedades de una misma lengua, el español, como entre lenguas románicas y no románicas: lenguas indígenas, por un lado, y lengua germánica por otro. Si se tiene en cuenta, además, que la población hispana de estos ámbitos se acerca a los 140 millones de hablantes (118 millones de personas en México, 15 millones en Guatemala y casi 5 millones de hispanos en el condado de Los Ángeles) y que esta se encuentra en constante expansión, no cabe la menor duda de la importancia que estas iniciativas tenían para AMPER y, en consecuencia, para el estudio de las características prosódicas del español.

Tras tres años de un intenso trabajo de campo, grabadora en mano, de análisis y de investigaciones, los resultados empezaron a ser difundidos a través de numerosas publicaciones³.

Así pues, este nuevo proyecto que aquí se presenta, GEOPROSODIC.SNA, parte de estos antecedentes y se centra en el estudio geoprosódico y socio-dialectal del español de estos tres ámbitos geográficos, íntimamente relacionados desde el punto de vista histórico, social y lingüístico, como resultado del contacto establecido a lo largo del tiempo y de la convivencia de sus pueblos y culturas. Es de sobra conocido el continuum lingüístico que se establece entre Guatemala y México (la porción fronteriza compartida con Guatemala tiene una longitud de aproximadamente 956 km. e incluye colindancias de los estados mexicano de Chiapas (654 km), Tabasco (108 km) y Campeche (194 km), con los departamentos guatemaltecos de San Marcos, Huehuetenango, Quiché y Petén), así como entre México y la frontera sur de los Estados Unidos. Por su parte, la comunidad hispana de Los Ángeles, California, está integrada fundamentalmente por mexicoamericanos (el 35.8% del total de la población), guatemaltecos y salvadoreños. Por lo tanto, es de esperar que esta misma continuidad se produzca a nivel prosódico, y eso es precisamente lo que nos proponemos investigar.

³ Vid. Congosto (2012, 2014, 2015, en prensa); Congosto/Ramírez (en prensa); Martín Butragueño (2014, en prensa); Martín Butragueño/Ávila (en prensa); Robles-Puente (2011, 2013, en prensa); Utgård (2014).



Con su puesta en marcha se pretende pues:

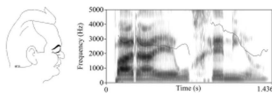
1. Dar un paso más en las investigaciones que a nivel nacional e internacional se vienen realizando sobre la prosodia del español en los EEUU-Los Ángeles, México y Guatemala, aún incipientes en muchos aspectos, con el objetivo de disponer de un fondo fuertemente empírico que nos permita describir las características prosódicas de estas tres variedades en toda su dimensión y variabilidad interna.
2. Realizar estudios comparativos y/o contrastivos entre estas variedades para poder establecer el continuum prosódico y trazar los haces de isoglosas prosódicas de los dialectos hispánicos que conforman el español americano septentrional.
3. Rentabilizar al máximo los datos mediante su comparación con los obtenidos por otros grupos de trabajo con los que este proyecto se relaciona directamente dentro del dominio lingüístico español y demás ámbitos románicos, y no románicos.
4. Contribuir con nuestros resultados al avance del conocimiento científico y de la tecnología, poniéndolos al servicio de otras disciplinas.

La consecución de estos objetivos pasa por ampliar el campo de estudio y la representatividad de estos ámbitos con más informantes procedentes de todas las regiones y estados, estratificados por edad, sexo y nivel de estudios, además de avanzar en el análisis de distintos estilos de habla.

En el caso del español en los Estados Unidos-Los Ángeles, se continuará con la investigación iniciada, ampliando el campo de trabajo con 27 informantes masculinos, en correspondencia con los 27 femeninos estudiados previamente en el Proyecto PROESLA. Al igual que entonces, se tendrán en cuenta las características de la población hispana, la situación de bilingüismo social (español-inglés) en la que se encuentra inmersa, y todas las variables sociolingüísticas ya mencionadas. De modo paralelo, se hará una primera y pequeña incursión (a modo de sondeo) en la costa este, dado que uno de los miembros del equipo pertenece a la Universidad de Virginia.

En cuanto a México, la investigación llegará al menos a 12 ciudades representativas de todas las áreas dialectales y estados que conforman el país: Ciudad de México (México D.F.), Puebla, Veracruz, Oaxaca, Mérida (Yucatán), Morelia (Michoacán), Tuxtla Gutiérrez (Chiapas), Acapulco (Guerrero), Guadalajara (Jalisco), Hermosillo (Sonora), Monterrey (Nuevo León) y La Paz (Baja California). Siguiendo el protocolo de actuación de AMPER, se grabará al menos un hombre y una mujer por cada punto de encuesta, con edades comprendidas entre 25 y 55 años, y con un nivel de instrucción medio, lo que hacen un total de 24 informantes.

Por último, en Guatemala, para la selección de los puntos de encuesta se tendrán en cuenta las zonas dialectales descritas por Lipski (2004) y por Utgard (2014), a saber: 1. Español de Guatemala (habla española monolingüe de la clase media y alta de la ciudad de Guatemala y la tierra alta de los alrededores); 2. Variedad que se funde con el español mexicano de Chiapas; 3. Español popular de Guatemala (hablantes monolingües de español en las zonas cercanas a las fronteras con El Salvador y Honduras); 4. Población mayoritariamente mayahablante, cuyo español es parecido al español mexicano del



Yucatán. En concreto, los puntos de encuesta seleccionados son en total 10 y, al igual que en México, se grabará al menos un hombre y una mujer en cada uno de ellos, lo que hacen un total de 20 informantes.

Una vez alcanzado el primer objetivo, pasaremos al segundo, y a la realización de estudios comparativos y/o contrastivos entre estas variedades para poder trazar el continuum prosódico y los haces de isoglosas prosódicas (estudios perceptivos y dialectométricos); y después al tercero, aprovechando la amplia base de datos que conforma ya AMPER-Español. Es evidente que el hacer efectivos los tres primeros objetivos implica la consecución del cuarto. No obstante, nuestra experiencia nos indica que en los tres años de vida de este nuevo proyecto no podremos agotar toda la investigación, por lo que se concibe como una primera aproximación al estudio comparativo de las tres variedades.

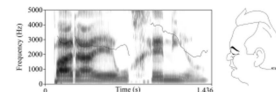
4. EPÍLOGO

Mi incorporación al proyecto AMPER se produjo en 2003. Desde entonces, muchas de mis investigaciones están centradas en el estudio geoprosódico y socio-dialectal del español: por un lado, como coordinadora del grupo AMPER-Andalucía occidental y Extremadura; por otro, como vicecoordinadora de AMPER para el español de América. A lo largo de estos años han sido varios los proyectos puestos en marcha tanto en España (Andalucía y Extremadura) como en América (Bolivia, Costa Rica, Guatemala, México y Estados Unidos-Los Ángeles); en unos casos, respaldados con ayuda oficial⁴; en otros, alimentados con el entusiasmo investigador. Así mismo, muchos han sido los colegas que me han acompañado a lo largo de estos años en estas empresas. En nombre de todos y en el mío propio, agradezco al maestro la confianza que siempre depositó en mí y en mi equipo, y las oportunidades de crecer que nos brindó.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CONGOSTO MARTÍN, Y. (2012a): «Lenguas en contacto y prosodia. La entonación del español en hablantes bilingües mexicanoamericanos», *Lingüística Española Actual*, XXXIV/1, pp. 137-166.
- CONGOSTO MARTÍN, Y. (2012b): «Acento y entonación en el español hablado en los Estados Unidos (Los Ángeles, California)», en A. Ma. Cestero I. Molina Martos y F. Paredes García. (eds.): *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 1907-1916. Publicación en CD.
- CONGOSTO MARTÍN, Y. (2014): «La investigación en fonética experimental en el siglo XXI», en Y. Congosto Martín, L. Montero Curiel y A. Salvador Plans (eds.): *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación*, vol. I, Colección Bibliotheca Philologica, Madrid, Arco Libros, S.L., pp. 1-17.

⁴ AMPRAE (FFI2008-03572), AMPER-COSTA RICA (PR2008-0294), PROESLA (FFI2011-23292), AMPER-MÉXICO (Ref.: 127876-H), GEOPROSODIC.SNA (FFI2015-68508-P).



- CONGOSTO MARTÍN, Y. (2015): «Entonación idiomática y fonética forense: la información dialectal y sociolingüística de la entonación en español», *Normas*, 5, pp. 31-49.
- CONGOSTO MARTÍN, Y. (en prensa): «Multilingüismo y multiculturalismo en Los Ángeles, California: actitudes lingüísticas y elección de lengua en la comunidad hispana», *XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. La Hispanística tendiendo puentes*, Universität Münster (2013).
- CONGOSTO MARTÍN, Y. (en prensa): «Estudio geoprosódico y socio-dialectal del español de la comunidad lingüística chicana de Los Ángeles (CA)», en A. Guerrero y L. Orozco (eds.): *Estudios de variación geolingüística*. México D.F., INAH, pp. 1-27.
- CONGOSTO MARTÍN, Y. (en prensa): «Political vs. Linguistic Borders: The Spanish intonation of Mexicans and Mexican Americans living on either side of the border», in *Spanish in Context. Prosodic Issues in Language Contact Situations*, 14, 2 (2017).
- CONGOSTO MARTÍN, Y. y M^a. D. RAMÍREZ-VERDUGO (2013): «A preliminary study on the speech and prosodic patterns produced Latin American Spanish speakers in Los Angeles and New York, US.», comunicación presentada en el Copenhagen Speech Event 2013, SJUSK. *Symposium for Contemporary Speech Habits and Pronunciation Patterns*.
- CONGOSTO MARTÍN, Y. y M^a. D. RAMÍREZ-VERDUGO (2013): «Prosodic annotation for speech corpora: current research and future challenges», comunicación presentada en el Copenhagen Speech Event 2013, SJUSK. *Symposium for Contemporary Speech Habits and Pronunciation Patterns*.
- LIPSKI, J. M. (2007): «El español de América en contacto con otras lenguas», en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, pp. 309-345.
- LÜDTKE, J. (1999): «Las variedades contactuales y el asturiano», *Lletres Asturianes*, 72, pp. 23-43.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, P. (2014a): «La división dialectal del español mexicano», en R. Barriga y P. Martín (dirs.): *Historia sociolingüística de México. Vol. 3: México en su geografía lingüística*, México, El Colegio de México, pp. 1353-1407.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, P. (2014b): «Prosodia fonética de enunciados representativos e interrogativos absolutos; elementos locales y globales», *Estudios de Fonética Experimental*, 23, pp. 125-202.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, P. (en prensa): «Contacto dialectal entonativo. Estudio exploratorio», en A. Guerrero y L. Orozco (eds.): *Estudios de variación geolingüística*. México D.F., INAH.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, P. y S. ÁVILA (en prensa): «La entonación del enunciado interrogativo en el español de la ciudad de México», en E. Herrera y P. Martín (eds.): *La tonía: dimensiones fonéticas y fonológicas*, México, El Colegio de México.
- ROBLES-PUENTE, S. (2011a): «Looking for the Spanish Imperative Intonation: Combination of Global and Pitch-Accent Level Strategies», en S. M. Alvord (ed.): *Selected Proceedings of the 5th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology*, Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project, pp. 153-164.
[www.lingref.com, document #2644](http://www.lingref.com/document#2644). [14/11/2016]
- ROBLES-PUENTE, S. (2011b): «Modeling Imperatives in Spanish», *The Journal of the Acoustical Society of America*, 130, 4, p. 2553.
- ROBLES-PUENTE, S. (2013): «Intonational Transfers in Second Language English Speakers». *The Journal of the Acoustical Society of America*, 134, 5, pp. 4247-4248.
- ROBLES-PUENTE, S. (en prensa): «Rhythmic Variability in Spanish/English Bilinguals in California», *Spanish in Context. Prosodic Issues in Language Contact Situations*, 14, 2.
- ROBLES-PUENTE, S. (2014): *Prosody in Contact: Spanish in Los Angeles*, tesis doctoral, University of Southern California.
- UTGÅRD, K. (2014): «La investigación prosódica del castellano en Guatemala. Situación geográfica, social y lingüística», en Y. Congosto Martín, L. Montero Curiel y A. Salvador Plans (eds.) (2014): *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación*, 3 vols., Madrid, Arco Libros, pp. 377-400.